



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA  
CAMPUS I - CAMPINA GRANDE/PB  
CENTRO DE EDUCAÇÃO - CEDUC  
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES  
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

**ADRIELY SUSANY BARBOSA**

**UNA ADAPTACIÓN DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA* COMO  
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LAS CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA EN LA  
ENSEÑANZA MEDIA, VISANDO LA LECTURA LITERARIA**

**CAMPINA GRANDE/PB  
2019**

ADRIELY SUSANY BARBOSA

**UNA ADAPTACIÓN DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA* COMO  
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LAS CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA EN LA  
ENSEÑANZA MEDIA, VISANDO LA LECTURA LITERARIA**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado a Coordenação de Língua Espanhola/Departamento do Curso de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras, habilitação em Língua Espanhola.

**Orientador:** Prof. Me. Alessandro Giordano

**CAMPINA GRANDE/PB  
2019**

É expressamente proibido a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano do trabalho.

B238u Barbosa, Adriely Susany.

Una adaptación de don quijote de la mancha como propuesta didáctica para las clases de lengua española en la enseñanza media, visando la lectura literaria [manuscrito] / Adriely Susany Barbosa. - 2019.

38 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2019.

"Orientação : Prof. Me. Alessandro Giordano ,  
Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Leitura. 2. Sequência Didática. 3. Ensino de espanhol.  
4. Incentivo a leitura. I. Título

21. ed. CDD 372.4

ADRIELY SUSANY BARBOSA

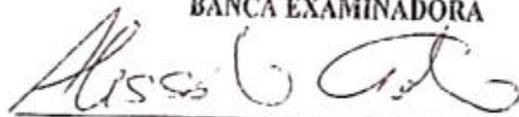
**UNA ADAPTACIÓN DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA* COMO  
PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LAS CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA EN LA  
ENSEÑANZA MEDIA, VISANDO LA LECTURA LITERARIA**

Trabalho de Conclusão de Curso (Artigo) apresentado a Coordenação de Língua Espanhola/Departamento do Curso de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciada em Letras, habilitação em Língua Espanhola.

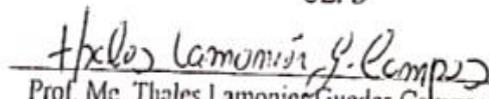
**Orientador:** Prof. Me. Alessandro Giordano

Aprovado em: 18 / 06 / 2019.

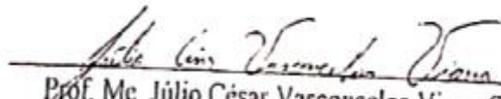
**BANCA EXAMINADORA**



Prof. Me. Alessandro Giordano (Orientador)  
UEPB



Prof. Me. Thales Lamonier Guedes Campos (Examinador)  
UEPB



Prof. Me. Júlio César Vasconcelos Viana (Examinador)  
UFCG

“El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho”.

**Miguel de Cervantes Saavedra**

## LISTA DE IMÁGENES

**Imagen 01:** Portada de la adaptación y Guía Didáctica.....17

**Imagen 02:** Ceremonia de nombramiento de Don Quijote a caballero.....18

## SUMARIO

<b>1 INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
<b>2 LA LECTURA Y LOS LIBROS A LO LARGO DEL TIEMPO.....</b>	<b>9</b>
<b>2.1 El espacio de la Literatura en las clases.....</b>	<b>11</b>
<b>2.2 Los beneficios de la enseñanza de la literatura para la formación del alumno.....</b>	<b>12</b>
<b>2.3 La formación del alumno lector.....</b>	<b>13</b>
<b>3 DE LA OBRA ORIGINAL HASTA LA ADAPTACIÓN.....</b>	<b>15</b>
<b>3.1 Miguel de Cervantes Saavedra.....</b>	<b>16</b>
<b>3.2 Conociendo el enredo de la adaptación.....</b>	<b>17</b>
<b>3.2.1 La primera salida.....</b>	<b>18</b>
<b>3.2.2 La Segunda Salida.....</b>	<b>19</b>
<b>3.2.3 La tercera Salida.....</b>	<b>21</b>
<b>4 METODOLOGIA.....</b>	<b>23</b>
<b>5 RESULTADOS Y DISCUSIONES.....</b>	<b>24</b>
<b>5.1 Adaptación de <i>Don Quijote de La Mancha</i>: una propuesta didáctica para las clases de lengua española.....</b>	<b>24</b>
<b>5.2 Propuesta de Secuencia Didáctica.....</b>	<b>26</b>
<b>6 CONSIDERACIONES FINALES.....</b>	<b>27</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>28</b>
<b>APÉNDICES A – SECUENCIA DIDÁCTICA.....</b>	<b>30</b>
<b>ANEXOS A – PARTES INICIALES DE LOS CAPÍTULO DEL LIBRO TRABAJADO EN CLASES.....</b>	<b>34</b>

## **UNA ADAPTACIÓN DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA* COMO PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LAS CLASES DE LENGUA ESPAÑOLA EN LA ENSEÑANZA MEDIA, VISANDO LA LECTURA LITERARIA**

Adriely Susany Barbosa Maciel<sup>1</sup>

### **RESUMEN**

En este trabajo, nuestro objetivo es presentar una propuesta didáctica de utilización de la adaptación para jóvenes de *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, por Sánchez Aguilar, como estrategia de iniciación literaria para los alumnos de Lengua Española en la enseñanza media. En primer lugar, haremos un breve repaso de la historia y función de la lectura en el mundo occidental a lo largo de los siglos. En seguida, discutiremos sobre el actual espacio que la literatura ocupa en las clases y su importancia en la formación, no solo de lectores, pero también de ciudadanos. En un tercer momento, traeremos algunas informaciones sobre el autor y el contexto de producción de la obra, seguidas de un resumen de la adaptación presentada. Para finalizar expondremos la propuesta didáctica de trabajo en clase. Para tanto, además de la obra original y la adaptación, utilizaremos como fuente de datos históricos de la lectura, inicialmente, Chartier y Cavallo (2001); Cosson (2012) para presentar el papel de la literatura en las clases y las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio* OCEM (2006), documento brasileño, como base de fomentación de la discusión sobre el propósito formador de la literatura en la vida de los estudiantes. Entre otros autores que fueran consultados para la construcción del trabajo.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura. Don Quijote de La Mancha. Adaptación. Secuencia Didáctica.

### **RESUMO**

Neste trabalho, nosso objetivo é apresentar uma proposta didática de uso da adaptação para jovens de *Dom Quixote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes, por Sánchez Aguilar, como estratégia de iniciação literária aos alunos de Língua Espanhola no ensino médio. Em primeiro lugar, faremos uma breve revisão da história e função da leitura no mundo ocidental ao longo dos ciclos. Em seguida, discutiremos sobre o atual espaço que a literatura ocupa nas aulas e sua importância na formação, não só de leitores, mas também de cidadãos. Num terceiro momento, traremos algumas informações sobre o autor e o contexto de produção da obra, seguidas de um resumo da adaptação apresentada. Para finalizar, vamos expor a proposta didática de trabalho em sala de aula. Para tanto, além da obra original e a adaptação, utilizaremos como fonte de dados históricos da leitura, inicialmente, Chartier e Cavallo (2001); Cosson (2012) para apresentar o papel da literatura na sala de aula, e a *Orientação Curricular para o Ensino Médio* (OCEM, 2006), documento brasileiro, como base de fomentação da discussão sobre o propósito formador da literatura na vida dos estudantes. Entre outros autores que foram consultados para a construção do trabalho.

**PALAVRAS-CHAVE:** Literatura. Dom Quixote de La Mancha. Adaptação. Sequência Didática.

---

<sup>1</sup> Aluna de Graduação em Licenciatura em Letras, com habilitação em Língua Espanhola, pela Universidade Estadual da Paraíba – Campus I. E-mail: [drika.susany1@gmail.com](mailto:drika.susany1@gmail.com)

## 1 INTRODUCCIÓN

Delante de las constantes transformaciones sociales y culturales, el profesor se encuentra en la necesidad de cambiar sus abordajes y recursos de enseñanza para lograr éxito en el proceso de aprendizaje. Así, la lectura sigue siendo parte indispensable en este proceso, pero, no es todavía tan apreciada por gran parte de los alumnos de la enseñanza media. Dato fácilmente comprobado a través del resultado del PISA<sup>2</sup> 2015, en que el Brasil ocupó una posición debajo de la considerada básica en competencia lectora. El PISA es un conjunto de evaluaciones hechas en nivel nacional e internacional, para análisis del desarrollo educacional de los países.

Entonces, es uno de los desafíos de los profesores, estimular el alumno a conocer la lectura y utilizarla como estrategia de adquisición de conocimientos en su formación. Sin embargo, sabemos que, a lo largo de los tiempos, el interés por la lectura ha cambiado, principalmente entre los niños y jóvenes, sea por los avances tecnológicos o por la falta de incentivo, lo que resulta en dificultades en las clases. No sola, más principalmente en las lenguas, la literatura consiste en una parte fundamental del proceso de aprendizaje/adquisición de conocimientos lingüísticos y culturales. Cumpliendo con eso, el papel de manera interdisciplinar, social y contextual, pues se puede hablar de todas las ciencias, presentarse en diversas formas y niveles de la sociedad y coexiste con todos los momentos históricos. Sin embargo, aún no es una tarea fácil atraer los alumnos a esta realidad.

Así, intentaremos poner abajo algunas falsas imágenes construidas en la cultura escolar actual sobre los textos literarios, como ejemplo: de que muchos se constituyen aburridos y difíciles para los alumnos. Proponemos de ese modo, como estrategia en clases, la utilización de la consagrada obra: *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes (1605-1615). Solo que en una versión para el público joven, adaptada por Agustín Sánchez Aguilar (2004), para una mejor comprensión textual a través del acercamiento de la realidad del alumno, visando el estímulo de la lectura y gusto literario.

En esta perspectiva, pensando en las habilidades básicas de lectura, comprensión y dificultades que los alumnos, que no las dominan, enfrentan en el proceso de aprendizaje, proponemos una estrategia que auxilie en la tentativa de sanar algunas deficiencias, en el desarrollo del gusto por leer y en la presentación de la literatura a los mismos. Como profesores en formación, nos cuestionamos y reflexionamos: ¿Cuáles son las mejores

---

<sup>2</sup> PISA: PROGRAMA INTERNACIONAL DE AVALIAÇÃO DE ESTUDANTES. **Brasil no PISA 2015:** Análises e reflexões sobre o desempenho dos estudantes brasileiros. OCDE – Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico. São Paulo: Fundação Santillana, 2016.

maneras de optimizar la actuación en clases de modo a estimular nuestro alumno en la búsqueda del conocimiento? Bajo este aspecto, traemos la propuesta del uso de textos de lenguaje adaptado a la edad de los estudiantes, que por tener un vocablo más simple, y manutención de las temáticas de la obra original, facilitará la comprensión y motivación de leer. Uno de los puntos a trabajar será la quiebra de los prejuicios que puedan existir con los textos antiguos, pues, muchas veces por no conocer, se hace un juzgamiento equivocado del texto literario.

Siendo así, elegimos la adaptación de *Don Quijote*, de Sánchez Aguilar, que trae el enredo de manera cómica y con muchas ilustraciones que pueden facilitar el involucramiento del joven lector, que quizá llegue en un futuro próximo a desear conocer la obra original, la cual está en un nivel más alto de reflexión y comprensión lectora. Sabiendo que los alumnos, en cuestión, son estudiantes de una lengua extranjera, debemos señalar también los beneficios del contacto con una historia originalmente contada en la lengua española, esos son incalculables. Pues, el nuevo hablante tendrá experiencias lingüísticas y culturales mucho más ricas de que si estuviera siendo sometido a textos o enunciados producidos con el fin específico de enseñar la lengua española.

Además, cuanto a metodología, nuestra pesquisa se clasifica como bibliográfica, cualitativa y explicativa, puesto que utilizaremos como base teórica *Historia de la lectura en el mundo occidental*, bajo la dirección de Roger Chartier y Guglielmo Cavallo (2004). Que nos dará, por tanto, la posibilidad de conocer nuestras raíces lectoras, bien como se ha dado el proceso de construcción de una sociedad lectora a lo largo de los siglos y como la visión sobre los libros cambió en esta ruta hasta el escenario actual. Haremos este camino, con el propósito de comprender mejor las motivaciones de lectores del pasado y las transformaciones en el perfil de lector del siglo XXI. A través de: *Letramento Literário*, obra de Rildo Cosson (2012), haremos una reflexión sobre el lugar que la literatura ha ocupado en nuestras escuelas y sobre cuál es el sentido de seguir trabajándola en nuestras clases, no solamente como asignatura, pero también, como estrategia de desarrollo del alumno, además de otros artículos.

Así, la estructura del trabajo será dividida en cuatro partes distintas, a saber: el primer capítulo será el introductorio, en que estará la presentación del proyecto, sus motivaciones y lo que busca contestar. En la segunda parte, en el capítulo dos, hablaremos sobre la importancia de la lectura en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, en presente caso, la lengua española. Partiendo al tercer capítulo, fue trabajada la propuesta de utilización de textos adaptados, presentando en sus sub tópicos la obra elegida y la adaptación propuesta, *Don Quijote* por Agustín Sánchez Aguilar (2004). Por fin, el cuarto capítulo, en

que buscamos presentar sucintamente de lo que se trata la secuencia didáctica, bien como, traemos un modelo de secuencia (En apéndices) utilizando la adaptación. Por tanto, tenemos como objetivo principal presentar una propuesta de didáctica de lectura de la obra mencionada.

## **2 LA LECTURA Y LOS LIBROS A LO LARGO DEL TIEMPO**

En la historia de la lectura, el nacimiento de un público lector, en el mundo romano, remite al siglo I a.C. cuando empiezan a llegar los bienes de guerra y junto a ellos muchos libros. En esta época, la imagen de la lectura y del lector está estrechamente colgada al ocio. Se comprendía el acto de leer como una actividad meramente recreativa, era una estrategia de creación de relaciones sociales, relaciones esas que estaban cerradas a un pequeño y selecto grupo. Con el tiempo, bibliotecas fueran creadas bajo el control del imperio, en teoría, eran accesibles a todos los lectores, pero la realidad no se pasaba así, estos espacios eran restrictos a los más altos niveles sociales, tornando el libro un símbolo del poder. Como bien es retratado en este trecho de *Historia de la lectura en el mundo occidental*:

La biblioteca privada se convierte incluso en un signo obligado a la residencia de todo aquel que tenga dinero, aunque posea una escasa cultura y no sea capaz de leer con total competencia. El libro y la lectura han entrado ya sólidamente en el mundo de las representaciones que distingue a una cierta sociedad (CHARTIER Y CAVALLO, 2001, p.121).

En pasos lentos camina la evolución, después de considerables transformaciones en el proceso de lectura, su aprendizaje y expansión social, tenemos el lector del siglo II d.C, que ya no son solamente profesionales del área o miembros del gobierno. Fue el momento en que todos que tenían acceso a la alfabetización, podrían disfrutar de una lectura, que ya no eran solo sobre temas filosóficos, no obstante había una amplia variedad de libros con temas diversos en que los lectores podrían leer solo por el placer del texto.

Con el surgimiento de un público lector mucho más diversificado, también surgen otros modelos textuales. De los siglos II y III d.C, se encontraron registros de estructuras diferentes de textos, historias consagradas, pero simplificadas para alcanzar lectores con modestas exigencias culturales por no presentaren altos niveles de conocimientos literarios. Eran textos adaptados, incluso ilustrados, para que estos nuevos egresos en el mundo de las letras pudieran obtener una mejor comprensión. Muchos siglos pasados, precisamente en el XVI, hay un acto significativo en la historia de la lectura, las obras clásicas empezaron a ser presentadas a los jóvenes con un tipo diferente de adaptación, este modelo traía interpretaciones del texto, en que el adaptador introducía principios de moralidad cristiana,

con el propósito de doctrinar al joven ciudadano. El poder de la lectura siendo utilizado más una vez en favor de unos pocos con más conocimientos.

A mediados del siglo XVIII, la Europa vive un momento de gran expansión literaria, la llamada “revolución lectora”, cuando la sociedad incluye los libros en mayor parte de su cotidiano, así, la principal actividad de placer para hombres, mujeres y niños era la lectura. En casi todos los espacios sociales se podían hablar de libros, fue una expansión tanto cuantitativa, como cualitativa. En este momento, la palabra escrita pasa a ser vista como herramienta de construcción de conocimientos y, consecuentemente, de fuerza productiva en la sociedad, que empezó a utilizarla como símbolo de cultura y medio de ascensión social, como dice Chartier y Cavallo (2001):

En siglos anteriores, el libro se había recibido fundamentalmente como instrumento autoritario con una voluntad de poder impersonal. Se le tenía por favor irrenunciable del proceso disciplinador al servicio de las autoridades mundanas y eclesiásticas. Solo en cambio más general de mentalidad ocurrido en el siglo XVIII permitió que destacara la capacidad de la letra impresa de efectuar una penetración sustancial de la vida subjetiva del lector (CHARTIER y CAVALLO, 2001, p.502).

Es evidente que este avance literario no alcanzaba todos los niveles de la sociedad, ya que las más bajas posiciones no tenían siquiera acceso a la alfabetización. Pero, en el siglo siguiente, ocurrió un gran investimento en este sector de la educación en muchas partes del mundo occidental, hecho que generó una expansión en el mercado literario infantil. La intención era incentivar al joven lector a cultivar gusto por la lectura, entonces, son publicados inúmeros títulos que retrataban el universo infantil, pero siempre con la imposición de principios sociales del código moral vigente en la época. Todos los géneros textuales estaban llenos de fantasías, magia y tenían buena aceptación. Uno de los que más prosperó fue el cuento, que consistía en adaptaciones de relatos orales, y antes de llegar a las manos de los pequeños lectores, pasaban por diversas ediciones y revisiones para alcanzar el propósito de divertir, pero, sobre todo, de instruir.

Dando un salto al siglo XXI, cuando tenemos estadísticas de alfabetización mundial muy superiores a las de los siglos citados anteriormente, así como una visión modernizada sobre la función de la lectura y sus formatos, y que ella ya no es el único medio de adquisición de conocimientos. Así, nos preguntamos: ¿Cuál será la próxima posición que la actividad lectora ocupará? Estamos delante de un público totalmente autónomo en las escojas de sus lecturas, en que las reglas de moralidad social ya no son el propósito final que está impuesto al lector. Las opciones de títulos no están restringidas a un canon predeterminado, pero, hay literatura para todos los gustos y propósitos de lectores tan diversos.

## 2.1 El espacio de la Literatura en las clases

Es indiscutible el hecho de que la inclusión de la literatura, en las clases de lengua, no es una tarea tan simple. Por mucho tiempo, los textos literarios fueron el modelo de patrón lingüístico presentado por antiguos métodos de enseñanza de lengua extranjera (LE). Mientras, se ha percibido que muchas veces había una dificultad y extrañamiento por parte del alumno, ya que el lenguaje era tan distante de la utilizada en situaciones cotidianas de comunicación. Sea por la escoja del género literario o por la distancia temporal entre la obra y el alumno, los textos literarios, especialmente los clásicos, fueron tornándose un tipo de recurso no tan bien visto por los estudiantes de una segunda lengua.

Hoy, sabemos que, al diseñar una estrategia de enseñanza, el profesor debe tener la intención de dominio de la competencia comunicativa por el alumno. Sabemos también que, en este proceso, la literatura es parte indispensable, sino que, ahora debe ser utilizada de maneras totalmente diferentes de otrora, ya que los propósitos también cambiaron. Lo que antes visaba la traducción, ahora busca la comunicación.

Los textos literarios son expresiones artísticas reales y espontaneas de una lengua viva inserida en una cultura viva. Entonces, no podemos utilizar estas representaciones como simples herramientas de adquisición lingüística, pero como fuentes de inmersión cultural, en que el alumno podrá construir una visión de mundo, ganar conocimiento cultural, quebrar estereotipos, además de naturalmente desarrollar el conocimiento lingüístico. Para tanto, se hace necesario que el profesor sepa hacer buenas escojas de los materiales utilizados llevando en cuenta el grupo, el nivel lingüístico-social, las áreas de interés y la dinámica de aprendizaje.

Mientras, la literatura no viene ocupando, necesariamente, un buen espacio en el sistema de educación básica, en Brasil. En realidad, representa para muchos alumnos de la actualidad, una signatura llena de lecturas enfadosas y obsoletas. Esto cuándo se la tiene en la grade curricular, pues en gran parte, está inserida en la enseñanza de la lengua materna, en el caso, lengua portuguesa. Además de eso, en la generación de la tecnología, el libro ha asumido nuevos formatos y concurre con diversos medios de entretenimiento que el mercado ofrece. De modo que en las escuelas, dónde, muchas veces, es mirada como elemento necesario solamente en la enseñanza media, cuando se lee algo que es pedido para prestar exámenes. Entonces, delante de este cuadro, el profesor necesita reciclarse para poner abajo estereotipos negativos sobre la lectura, que se han construidos a través del tiempo.

Así siendo, Rildo Cosson (2012) deja claro que es posible el uso de la literatura como herramienta de construcción de saberes de ese miembro de la sociedad que está en formación, el alumno. En el texto *Letramento literário*, Cosson (2012) muestra a través de relatos y prácticas, que la literatura es muchos más que momentos históricos y las obras desarrolladas en cada uno de ellos. En este sentido, podemos afirmar que las clases de literatura no tienen la intención de leer textos antiguos y aburridos que no poseen relación con la realidad actual, solo para mantener vivas obras de tiempos remotos. Por el contrario, debe ser usada como fuerza motriz en el proceso de aprendizaje, pues puede auxiliar en la construcción del hábito de la lectura, agrega al lector instrumentos para decodificar el mundo real en que se encuentra inserido y correlacionarse con él. Por lo tanto, la lectura literaria permite interacciones sociales con realidades y contextos diversos, tanto con los mundos presentados en las narrativas, como con otros lectores con quien es posible dividir impresiones de las lecturas compartidas.

## **2.2 Los beneficios de la enseñanza de la literatura para la formación del alumno.**

El tema literatura en la escuela abre las puertas para diversas discusiones, incluso, algunas de estas por el hecho de que muchas personas no comprenden lo que es literatura o la finalidad de su práctica en clases, por eso, surgen cuestionamientos sobre lo que enseñar y como presentarla en las aulas. Así, creemos que, para defender la subsistencia y reconocimiento del espacio de los estudios literarios en el currículo escolar, se hace indispensable, antes de todo, la comprensión de lo que es la literatura.

La literatura, en su sentido más simple, es el arte de producir trabajos artísticos, en prosa o versos. O sea, se clasifica como manifestación artística disponible a todo lector, por eso, su espacio en la escuela es este de estar accesible al estudiante. ¿Cuál sería, entonces, el papel de esta arte en la formación y vida práctica del alumno? Es lo que muchas veces no está claro para los discentes o hasta para algunos docentes.

Si analizamos las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio*, OCEM, que es uno de los documentos que trae aclaraciones y direccionamientos para mejoras en la enseñanza, en Brasil, percibiremos que hay una preocupación con la formación de un ciudadano apto para ser útil en la sociedad, en términos de producción y humanidad, como dice el trecho siguiente: “[...] a escola deverá ter como meta o desenvolvimento do humanismo, da autonomia intelectual e do pensamento crítico, não importando se o

*educando continuará os estudos ou ingressará no mundo do trabalho*”<sup>3</sup> (OCEM, 2006, p.53). Bajo esta perspectiva, Osakabe (2004) citado en la OCEM (2006, p.49), ve el papel de la literatura en este proceso constructivo del siguiente modo:

*E nisso reside sua função maior no quadro do ensino médio: pensada (a literatura) dessa forma, ela pode ser um grande agenciador do amadurecimento sensível do aluno, proporcionando-lhe um convívio com um domínio cuja principal característica é o exercício da liberdade. Daí favorecer lhe o desenvolvimento de um comportamento mais crítico e menos preconceituoso diante do mundo*<sup>4</sup>. (OSAKABE, 2004 *apud* OCEM, 2006, p.49).

Por tanto, esperamos que la experiencia literaria agregue capacidad de comprensión, reflexión y criticidad al alumno que tenga acceso de forma satisfactoria a textos literarios, ya que este habrá tenido contacto con múltiples visiones bajo la óptica de los autores que leyó. Experiencia que sumará al desarrollo del censo crítico del individuo.

### **2.3 La formación del alumno lector**

Hay un camino a ser enfrentado hasta llegar a la formación de un alumno lector y crítico. Sin embargo, no debemos confundir el significado de lector y alfabetizado, pues ni todo alfabetizado es un lector, o para mejor decir, sabe leer, ya que la buena lectura tiene que ver con comprensión y muchos alumnos no consiguen comprender lo que leen. Basado en esta idea, podemos reflexionar sobre la construcción de sentidos o significados que el lector hará de la lectura. Pues, la construcción ocurre de manera individual, mediante las vivencias e intenciones del lector, y parte del individual hasta el global, ya que el texto puede ser compartido por diversos individuos de distintas particularidades.

Por mucho tiempo, el modelo de enseñanza explícita de la lectura fue el único utilizado, él alcanzó y alcanza los fines para los cuales ha sido creado, propósitos de identificación de informaciones textuales. Pero, cuando se objetiva la construcción, la comprensión de lo subjetivo o análisis de sentidos para formación crítica de opiniones, este modelo no logra éxito. Así, es importante que el alumno aprenda a apreciar la estética artística del texto, en posición de ciudadano desarrollar habilidades discursivas y pensamiento crítico para tornarse miembro activo y útil en la sociedad. Mientras tanto, no existe una receta lista, pues las partes involucradas son variables, el texto, el contexto y el lector.

---

<sup>3</sup> “[...] la escuela deberá tener como meta el desarrollo del humanismo, de la autonomía intelectual y del pensamiento crítico, no importando si el educando continuará los estudios o ingresará en el mundo del trabajo” (**Traducción nuestra**).

<sup>4</sup> “En eso reside su función mayor en el cuadro de la enseñanza media: pensada (la literatura) de esa forma, ella puede ser un gran intermediario de la madurez sensible del alumno, proporcionándole una convivencia con un dominio cuya principal característica es el ejercicio de la libertad. De ahí favorecerle el desarrollo de un comportamiento más crítico y menos prejuicios delante del mundo”. (**Traducción nuestra**).

Nosotros, como profesores, tenemos la responsabilidad de escoja de los textos que serán presentados como literatura a los alumnos en la escuela, o sea, el primer contacto de muchos de ellos, lo que resulta muy serio el proceso de elección del texto, pues hará toda la diferencia en la aceptación por parte del grupo. De esa manera, tenemos que llevar en cuenta el perfil del alumno moderno, que vive en contacto directo con tecnologías de rápido acceso a las informaciones y entretenimiento mucho más atractivos, en un primer momento, que un libro. Además,

*Parece, portanto, necessário motivá-los à leitura desses livros com atividades que tenham para os jovens uma finalidade imediata e não necessariamente escolar (por exemplo, que o aluno se reconheça como leitor, ou que veja nisso prazer, que encontre espaço para compartilhar suas impressões de leitura com os colegas e com os professores) e que tornem necessárias as práticas da leitura. Tais atividades evitariam que o jovem lesse unicamente porque a escola pede – o que é com frequência visto como uma obrigação. Ele lerá então porque se sentirá motivado a fazer algo que deseja e, ao mesmo tempo, começará a construir um saber sobre o próprio gênero, a levantar hipóteses de leitura, a perceber a repetição e as limitações do que lê, os valores, as diferentes estratégias narrativas (OCÉM, 2006, p.70 e 71).<sup>5</sup>*

Así, resulta importante conocer el tipo de lectura por la cual los alumnos presentan interés. Sobre esas escojas en fuera del espacio escolar, Petrucci (1999, p.222) *apud* OCEM (2006, p.61) reconoce que hay un desorden en la construcción del repertorio hecho por el joven lector, llegando a llamar de anárquica por recusar los títulos canónicos. Quizá esto sea una señal de la imagen que el joven tiene de las obras clásicas, por eso la actitud de rechazo. El documento oficial referenciado, *OCEM*, hace una crítica a los métodos utilizados en la formación de un alumno lector, entonces deseando alcanzar una aceptación de este alumno por la obra de literatura clásica, intentaremos una aproximación inicial a través de un lenguaje más cerca de la comprensión de los jóvenes, o sea, de la realidad del lector.

Proponemos, de ese modo, un puente de pasaje entre este momento de desconocimiento de la literatura hasta la apreciación de ella, que sería la adaptación. Así, el texto adaptado sería como una escalera para el alumno, que aún no tuvo contacto con textos más complejos, entonces para que no haya un extrañamiento, el profesor deberá hacer la introducción de modo creciente, hasta que el discente desarrolle habilidades lectoras de comprensión suficientes para leer y apreciar quizá el texto original, pues *“quanto mais letrado*

---

<sup>5</sup> “Parece, por lo tanto, necesario motivar los alumnos a la lectura de esos libros con actividades que tengan para los jóvenes una finalidad inmediata y no necesariamente escolar (por ejemplo, que el alumno se reconozca como lector, o que vea en eso placer; que encuentre espacio para compartir sus impresiones de lectura con los colegas y profesores) y que se tornen necesarias las prácticas de la lectura. Esas actividades evitarían que el joven leyese únicamente porque la escuela pide – lo que es con frecuencia visto como una obligación. Él leerá entonces porque se sentirá motivado a hacer algo que desea y, al mismo tiempo, empezará a construir un saber acerca del propio género, a levantar hipótesis de lectura, a percibir la repetición y las limitaciones de lo que lee, los valores, las diferencias estrategias narrativas”. (**Traducción nuestra**).

*literalmente o leitor, mais crítico, autônomo e humanizado será”<sup>6</sup>* (OCEM, 2006, p.60). En ese sentido, abordaremos en el próximo capítulo la obra original, *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes, y su adaptación por Sánchez Aguilar.

### 3 DE LA OBRA ORIGINAL HASTA LA ADAPTACIÓN

*Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes Saavedra (1605/1615), es una de las más importantes obras de la literatura mundial, siendo considerada el segundo libro más leído y traducido de la historia. La obra trata de diversos temas sociales de la época que son presentados a lo largo del enredo. Esa producción es conocida como un marco en la literatura, pues presenta un personaje totalmente diferente de todo lo que se estaba acostumbrado en las novelas, hasta entonces muy populares, las novelas de caballería. Su publicación generó una ruptura con la literatura antigua para iniciar un nuevo periodo de expresiones literarias más libres, que sería llamada literatura moderna<sup>7</sup>.

España vivía un momento de gran expansión territorial, gobernada por Felipe II, el país disfrutaba de la explotación de nuevas tierras con sus metales preciosos, mientras, no sabiendo administrar de manera adecuada, Felipe II lleva el país a un caos económico. Los españoles, regidos por el catolicismo tradicional y un régimen absolutista, pasan por momentos de difíciles transformaciones, principalmente en el sector económico. Ya en la literatura, imperaba la supervaloración de las novelas de caballería. Textos que exaltaban a un héroe imbatible en sus convicciones que viva ignorando todas las circunstancias para luchar por la manutención de sus valores y tradiciones<sup>8</sup>.

Para Oliveira y Silva (2011, p.10), la grande contribución literaria de Cervantes está en investir en la crítica, en forma de broma, sobre estos viejos temas de un mundo maravilloso con héroes utópicos encontrados solamente en este tipo de libro. La ruptura está en poner en la trama su propia imaginación e interpretación de este nuevo mundo que estaba surgiendo y siguiendo en transformación. Esa percepción se hace evidente en la siguiente descripción de Oliveira y Silva:

*Dom Quixote de La Mancha é, pois, o estilo de romance que nos retratará a própria ruptura do mundo antigo para o mundo moderno. A partir dele será possível perceber que a antiga concepção de mundo ficou para trás. O que resta agora para pensar é o mundo aberto que se fragmenta cada vez mais, no qual o homem tende sempre a aparecer sozinho e abandonado, sem apoio dos deuses ou de qualquer*

<sup>6</sup> “Cuanto más letrado literalmente el lector, más crítico, autónomo y humanizado será”. (Traducción nuestra).

<sup>7</sup> Informaciones colectadas de los artículos que contienen en el libro de Cervantes, *Don Quijote de La Mancha*, edición hecha por la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española en conmemoración al IV Centenario de la obra cervantina, 2004.

<sup>8</sup> Ídem.

*força sobrenatural para lhe socorrer. E o próprio caminho parece ininterruptamente ter que ser traçado em busca do tempo perdido e de um futuro que está fadado ao caos*<sup>9</sup> (OLIVEIRA y SILVA, 2011, p.17).

La obra está dividida en dos partes, la primera fue publicada en 1605. Obtuvo tanto éxito, que incluso un supuesto impostor escribió una continuación sin autorización del autor, en respuesta, Miguel de Cervantes escribe la segunda parte en 1615. Su primer título, fue *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*. Esta obra sátira tiene como personaje principal un hidalgo que se llama Alonso Quijano, que de tanto leer las dichas novelas de caballería se pone loco y se autodenomina caballero, saliendo en busca de aventuras junto a su escudero Sancho Panza y su caballo Rocinante<sup>10</sup>.

### 3.1 Miguel de Cervantes Saavedra

El autor de *Don Quijote de La Mancha* (1605-1615) marcó, con la referida obra, el comienzo del realismo en la España. Autor también de obras de teatro y poesía, recibió gran reconocimiento con el libro. Miguel de Cervantes Saavedra nació en el año de 1547, en la ciudad de Alcalá de Henares, en España. Estudió gramática y latín en Sevilla, para dónde se trasladó aún muy joven junto a su familia. En el año de 1570, partió en viaje con el ejército español, participando de varias batallas en un periodo de cinco años, de los cuales trajo para casa como salde de guerra, un herimiento que le hizo perder el movimiento de la mano izquierda. En este regreso, fue capturado como esclavo por los Moros. En cinco años de esclavitud impartía algunas clases y escribía poemas, regresando a su nación en 1580<sup>11</sup>.

En el año de 1584, Cervantes empieza a trabajar en un cargo público, aunque sigue escribiendo, en este periodo se dedicaba al romance ‘La Galatea’. Debido a unos problemas con su trabajo para la corona española, estuvo preso por tres veces, incluso hay teorías de que la primera parte de Don Quijote fue escrita en el cárcel. En este periodo, Cervantes ya estaba casado y viviendo en Valladolid, después de resolver sus problemas con el rey, publica en 1605 la primera parte de lo que vendría a tornarse un clásico mundial. En el año posterior, él

---

<sup>9</sup> “Don Quijote de La Mancha es, pues, el estilo de novela que nos retratará la propia ruptura del mundo moderno. A partir de él será posible percibir que la antigua concepción de mundo se quedó atrás. Lo que queda ahora para pensar es el mundo abierto que se fragmenta cada vez más, en cual el hombre tiende siempre a aparecer solo y abandonado, sin apoyo de los dioses o de cualquier fuerza sobrenatural para le socorrer. Y el propio camino parece ininterrumpidamente tener que ser trazado en busca del tiempo perdido y de un futuro que está destinado al caos.” (Traducción nuestra).

<sup>10</sup> CERVANTES, M. de. (1605-1615). **Don Quijote de La Mancha**. Edición y notas de Francisco Rico. Edición del IV Centenario. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. ALFAGUARA: 2004. [PDF].

<sup>11</sup> Ídem.

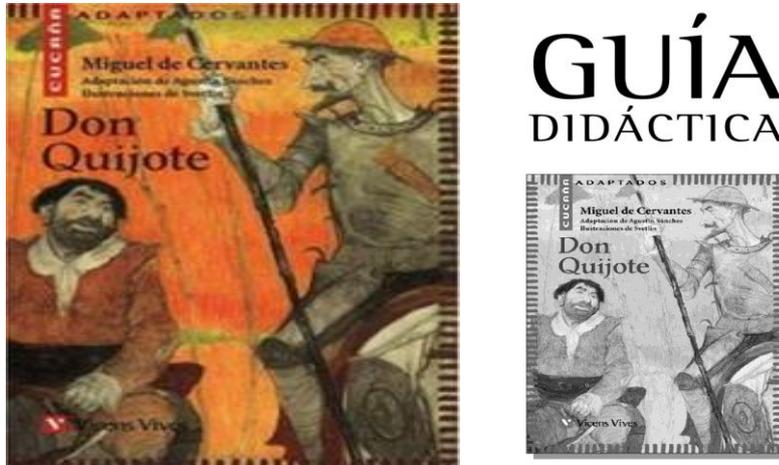
va a vivir en Madrid y la segunda parte de la aventura del caballero Quijote solo es publicada en 1615. El autor viene a fallecer en 1616, en Madrid<sup>12</sup>.

Así, en el siguiente punto, creemos ser importante presentar la adaptación elaborada por Sánchez Aguilar, con la intención de exponer su estructura, enredo y personajes para que, con eso, podamos comprender mejor de que forma el autor la organizó. Por tanto, primeramente, presentaremos la estructura, como está dispuesta la obra, añadiendo algunas imágenes, y enseguida haremos un resumen del enredo.

### 3.2 Conociendo la adaptación *Don Quijote* y su enredo

*Don Quijote* es una adaptación organizada por Agustín Sánchez Aguilar (2004), con ilustraciones de Svetlin Velinov, ilustrador búlgaro. Se trata de un género narrativo en que busca trazar las aventuras de Don Quijote y Sancho Panza, de forma cómica y con ilustraciones retratando los episodios más significativos de las andanzas del caballero. Es compuesto por 115 páginas, lo acompaña también una guía didáctica para auxiliar el profesor y el alumno.

**IMAGEN 01:** Portada y Guía Didáctica de la adaptación



FUENTE: GOOGLE IMAGEN

Se observa que la portada de la adaptación es una forma de llamar la atención de los lectores, con las figuras de los personajes centrales, Don Quijote y Sancho Panza. La Guía Didáctica trae actividades, comentario y argumentos acerca de la obra. Cuanto la organización del libro, ese es dispuesto en diez capítulos que tratan de la salidas y aventuras del Fidalgo. En cada capítulo trae imágenes de Quijote y de sus aventuras, como por ejemplo, la siguiente:

<sup>12</sup> *Ibíd.*

**IMAGEN 02:** Ceremonia de nombramiento de Don Quijote a caballero

FUENTE: GOOGLE IMAGEN

Todas las imágenes que ilustran los capítulos son bien atractivas y representan las situaciones y aventuras vividas por los personajes. Esos aspectos, a nuestro ver, por más que algunos autores afirmen que las imágenes tiran la capacidad de imaginación de quien lee, es una forma de atraer a atención de los lectores más jóvenes al hábito de lectura. Así, después de mostrar sucintamente la adaptación, presentaremos en los puntos siguientes una síntesis de su enredo, con la finalidad de conocer los personajes principales y comprender mejor la narrativa de la obra adaptada.

**3.2.1 La primera salida**

La narración empieza hablando sobre su protagonista, un hidalgo con cerca de cincuenta años llamado Alonso Quijano, que por mucho leer libros de caballería se pone loco y decide tornarse un héroe saliendo en búsqueda de aventuras junto a su caballo Rocinante. Su misión es defender los huérfanos, las viudas, pobres y ajusticiados, en cuanto proclama el nombre de su bella doncella imaginaria, Dulcinea del Toboso, que en realidad es una campesina llamada Aldonza Lorenza, que de bella no posee nada. El auto denominado Don Quijote de La Mancha sale en busca de sus primeras aventuras, llegando a una venta que cree ser un castillo, allí pide al ventero que le ordene caballero, pues aún no había sido nombrado formalmente. Para bromear, el ventero hace una ceremonia y lo alerta que un caballero debe andar con dinero y un buen escudero. Pero su regreso no ocurre en paz, pues al intentar hacer con que unos viajeros proclamen la belleza de Dulcinea, el Quijote se pone en malos bocados y se queda molido de una que toma de los viajeros.

En cuanto eso, en la casa del hidalgo, la sobrina y la criada que con él vivían, ya estaban preocupadas con el sumiso del hombre y buscaban ayuda con unos amigos de la

familia, el cura y el barbero. Pasados tres días, don Alonso aparece cargado por un vecino que lo encontró herido en la estrada. Con el ocurrido, sus amigos y sobrina deciden quemar los libros culpados de la locura del ávido lector, y tapar la puerta de la biblioteca. Creyendo así, que el buen hombre se quedaría en casa. Pasados algunos días y curadas las heridas, en secreto el caballero prepara su nueva salida, solo que ahora con ayudante que le hace escudero bajo una promesa de tornarlo gobernador de una ínsula. El campesino, Sancho Panza, que nada sabe de aventuras ni de caballería confía en la promesa de ser gobernador y junto a su borrico sigue el Quijote.

### **3.2.2 La Segunda Salida**

Poco tiempo cabalgando, ya se deparan con unos molinos de viento, eso mucho anima al Quijote que afirma ser gigantes y necesita derrotarlos avanzando para matarlos, lo que no resulta bueno ya que al moverse con el viento, los molinos le echan lejos y machucado en el campo. Pasados unos días, los aventureros llegan a una venta en donde se abrigan para pasar la noche, durante la madrugada hay un desentendimiento cuándo una criada que va a encontrarse a las escondidas con un huésped es confundida por don Quijote con una princesa. Lo que resulta en una gran confusión cuando el huésped, celoso de las palabras que escucha, empieza a porrear el Quijote, entrando en seguida el ventero, su mujer y Sancho en la pelea.

Por la mañana, el ventero cobra el valor de la estadía y el caballero se niega pagar, pues afirma que es un insulto que cobren de un defensor de la justicia y se marcha del lugar, su escudero asume la misma posición de su señor, pero se queda para tras, entonces recibe el acierto de cuentas por el ventero y unos ayudantes que lo mantean hasta arriba y abajo como a un muñeco. Sancho es libertado de sus azotadores, después de algún tiempo sufriendo y sigue su amo.

Después de la confusión en la venta, la dupla continua su jornada y se encuentra con un rebaño de ovejas que son tomadas por un ejército de Moros, las pobres ovejas reciben un ataque del caballero que lucha contra los animales matando algunos, los pastores que las llevaban responden con muchas pedradas para defender a su rebaño. Don Quijote va al solo tras recibir muchas pedradas que le rompen costillas y arrancan algunos dientes. Para curarse de sus heridas, pide que Sancho le dé el bálsamo de Fierabrás, que ellos mismos hicieran en la venta. Al meter la mistura oleosa en la boca se pone a vomitar en su escudero, que de puro asco también tiene la misma reacción. La situación embarazosa hace con que el caballero mire su imagen y se denomine ahora, caballero de la triste figura.

Pero, todo esto no hace con que nuestro héroe desanime, andando adelante encuentra un barbero que lleva en la cabeza una bacía muy brillante, don Quijote se anima muchísimo con la oportunidad de coger el precioso objeto sobre la cabeza del barbero, afirmando ser el valioso yelmo de Mambrino. Avanza sobre el hombre y conquista el ítem. Ahora con su armadura completa y más determinado que nunca, el aventurero encuentra en la estrada un grupo de hombres que van siendo escoltados hasta las galerías del rey, no creyendo que se traten de malhechores, sino de hombres inocentes e injusticiados, don Quijote lucha contra los guardias que los escoltan y consigue libertar a los criminosos. Tras libertarlos, don Quijote exige como reconocimiento que los hombres viajen hasta Toboso para contar su hecho a Dulcinea. Los criminosos se niegan y su libertador no acepta y los insulta, lo que no es bien recibido por el grupo que luego lo atacan con pedradas. Sancho aconseja que huyan para lejos de allí pues ahora serán procurados de la guardia.

El lugar elegido para refugiasen es Sierra Morena. Al llegar, encuentran una maleta con dinero, unas camisas y un librillo en dónde el caballero decide escribir una carta para su amada. Sancho recibe la misión de llevar la carta hasta Toboso, pero en el camino se da de caras con el cura y el barbero, amigos de don Alonso, que están a su procura. Sancho es persuadido a volver con los dos hombres para Sierra Morena con la intención de convencer al caballero de la triste figura a volver a su casa. Por suerte, encuentra en el camino una bella joven que está en busca de su amado, mas acepta ayudarlos fingiendo ser una princesa que procura el valiente don Quijote para salvar su reino de un gigante que quiere quitarle el trono. Al encontrar el aventurero, que cree en toda la ensena y acepta la misión, todos siguen al supuesto reino de Micomicón.

La joven que asume el papel de la princesa de Micomicón, en realidad se llama Dorotea y junto al grupo decide pasar la noche en una venta del camino de regreso, que es justamente la venta de dónde don Quijote y Sancho salieran sin pagar y el pobre Sancho fue manteado. En el medio de la madrugada, don Quijote sueña que está luchando con un gigante y al cortarle la cabeza derrama toda la sangre de su cuerpo en el suelo, que en realidad era el vino de unos cueros donde se guardaba las bebidas de la venta. Por la mañana, llega en el establecimiento un bello caballero en la posada que es el amado de Dorotea, en seguida, el barbero dueño de la bacía robada, denunciando que fue molestado y un grupo de guardias de la Santa Hermandad que buscan a un criminoso que libertó a los galeotes. El encuentro de todas estas personas resulta en una gran confusión con pelea y mucha sangre.

El cura termina por convencer al capitán de la hermandad a prender don Alonso porque es un hombre loco y todos continúan con el plan de llevarlo para casa. Para

convencerlo, sus amigos se disfrazan de fantasmas y lo ponen en una jaula que él cree ser obras de encantamiento. Durante el viaje, cuando hacen una parada para que el prisionero haga sus necesidades entre los arbustos, todos oyen trompetas y don Quijote se apresura en descubrir de lo que se trata. El sonido anuncia una procesión que carga la imagen de una virgen. Pero, el caballero piensa ser una princesa que está siendo raptada, al tentar salvarla es golpeado llegando a desmayar. Su ayudante piensa que su señor está muerto y lamenta con tristeza y mucho clamor, tan alto que don Quijote se despierta y pide ayuda para volver a su jaula pues está muy malo.

Pasados algunos días de viaje, la comitiva llega en la aldea dónde está la casa de don Alonso y muchos vecinos aguardan para ver su llegada. Su sobrina, la criada y sus amigos tratan de ponerlo bajo los altos cuidados pues se encuentra flaco y molido. Después de más o menos un mes de reposo y mucha tristeza por no estar viviendo las aventuras que gustaría, el caballero de la triste figura recibe la visita de su amigo Sancho, que trae consigo la visita de un bachiller llamado Sansón Carrasco, el joven saluda la valentía del hidalgo y le presenta un libro escrito por un tal ‘Cervantes’ que narra las hazañas del caballero de la Mancha. Solo que el libro está inacabado, entonces en honor de su coraje, el caballero decide salir nuevamente, con el apoyo de Sansón e Sancho, para que el autor de su libro pueda tener lo que contar la finalización de su historia que está incompleta.

### **3.2.3 La tercera Salida**

Tras encontrarse con sus supuesta Dulcinea, para rendirle veneración antes de seguir su nueva secuencia de aventuras, don Quijote se depara en el camino con un carro que lleva leones para el rey. Con la intención de probar su coraje, el caballero exige que el carretero abra la puerta para que los leones hambrientos salgan para un enfrentamiento. Pero, el animal que sale es un león perezoso y soñoliento que da media vuelta para dentro de la jaula para acostarse. Don Quijote comprende la recusa del león como más una de sus victorias a ser proclamadas.

Sancho y su señor se quedaron unos días en la casa de un caballero que conocieran en el camino, llamado caballero del Verde Gabón, después de algunos días tomaron el camino de nuevo, en que se depararon con una dupla de caballeros y escudero andantes igual que ellos. Los dos caballeros charlaron muchísimo sobre el oficio de caballería y sus peligros, en cuanto que Sancho se quejaba con el escudero del Caballero del Bosque. Durante la conversación, el caballero del bosque contaba sus hazañas, entre las cuales afirmó haber matado el famosísimo don Quijote de la Mancha en batalla. La afirmación generó gran alboroto e hizo con que el

Quijote desafiase al caballero del Bosque para luchar por la mañana y probar que era el verdadero don Quijote de la Mancha, su opositor acordó desde que el vencedor pudiera cualquier cosa sobre el vencido.

Por la mañana, empieza la lucha que no se demora, pues por pura suerte al lanzarse sobre su enemigo, don Quijote lo acierta un golpe con tal fuerza que pone abajo del caballo su derrotado oponente. Que en realidad, no era nadie más que Sansón Carrasco que si disfrazara con planes de derrotar don Alonso para imponerle que abandonase el oficio de la caballería. Sansón y su falso escudero vuelven a la aldea y Sancho con su amo siguen adelante.

Lo que ocurre en seguida es una experiencia en la cueva de Montesinos, en dónde nuestro héroe afirma haber visto muchas bellezas encerradas en un palacio de cristal. Pasado esto los dos deciden dormir en una venta, allá encuentran a un titiritero que lleva consigo un mono que hace adivinaciones. Los curiosos artistas enceran su presentación con un teatrillo en que don Quijote se involucra con la intención de salvar, de los moros allí representan, a una princesa que está en peligro. La intervención resulta en la destrucción de los equipamientos del teatro. Algunos días se pasan y los dos aventureros se dan con un río, donde deciden navegar, pero al coger un barco que no les pertenecía y sin conocer el río son llevados rumbo de un molino de agua casi resultando en su muerte, por poco ellos son salvos por unos pescadores. Tras salir del agua, se encuentran con un duque y una duquesa que ya habían leído a un libro sobre las hazañas del caballero andante. Para si divertir, los invitan como personas ilustres a quedarse unos días en su castillo, dónde los tratan con toda la pompa posible y les hacen diversas bromas a fin de reír con las locuras del valiente Quijote y de su amigo Sancho.

En una de esas bromas, con la intención de realizar el sueño que Sancho tenía de gobernar a una ínsula, el duque le regala con una supuesta ínsula, que en realidad era una villa del duque, dónde todos los moradores están instruidos a tratar Sancho como gobernador. El nuevo líder recibe muchos consejos de su amo antes de partir. Mientras, su gobernó no perdura pues Sancho percibe que no consigue comandar en situaciones de peligro y tención, así escoge regresar a la compañía de su señor.

Así, los dos parten del castillo de los duques rumbo a Zaragoza, ciudad en que don Quijote planea competir en unas justas para probar su valor. Al parar para descansar en una venta, encuentran con un lector del libro sobre el propio Quijote, don Jerónimo. El hombre les informa que la segunda parte de las hazañas del caballero andante ya fue publicada y está muy distinta de la primera parte, pues en esta segunda el caballero ya no es tan valiente como antes ni está enamorado de su doncella Dulcinea. La noticia choca muchísimo al caballero que

cambia su destino y decide marchar para Barcelona, en busca de otras justas que supo que habría.

En su nueva jornada, Quijote y Sancho son sorprendidos por asaltantes y luego salvos por el propio capitán de la panda que los trata muy bien y hasta los escolta para Barcelona. Llegando ahí son recibidos por don Antonio, un rico amigo de capitán de los asaltantes. Cierta día, al caminar por la playa, don Quijote se depara con un caballero, este se declara como el caballero de la Blanca Luna. El desconocido exige que don Quijote declare que su dama es la más hermosa del mundo, delante de la recusa los dos se enfrentan bajo la condición de que el vencedor haga la exigencia que quiera sobre el vencido. Don Quijote lo acepta y de primeras toma un golpe tan fuerte que cae al suelo junto a Rocinante. La exigencia del caballero de la Blanca Luna es que su enemigo vuelva a su casa dejando la caballería andante por el mínimo un año.

Como quizá ya haya quedado evidente, el caballero de la Blanca Luna hacía parte de más un plan para hacer que don Alonso volverá a su casa, no era más que Sansón Carrasco vestido con una armadura. Ahora vencido y tomado por la tristeza, el héroe de la Mancha vuelve a su aldea y se somete a los cuidados de su sobrina y amigos. Tras la visita de un médico, recibe la noticia de que está muy malo de salud y no falta mucho para morir, entonces algunos pocos días antes de partir, don Alonso recobra la cordura, llama el cura para confesarse y un escribano para hacer su testamento. Bajo las muchas lágrimas de su sobrina, amigos y su fiel escudero, llega el fin de la vida de don Alonso.

Por tanto, tras abordar la obra original y la adaptación en este tópico, proponemos presentar en el próximo capítulo la metodología utilizada que nos dieron soporte en la fundamentación teórica.

#### **4 METODOLOGIA**

En este tópico, se busca tratar de los procedimientos metodológicos usados para el examen del tema propuesto de este trabajo. Teniendo como técnica de pesquisa el análisis e interpretación de los datos bibliográficos recogidos, por medio de libros y artículos, a fin de realizar un estudio profundizado acerca de la temática. En esa perspectiva, en relación a la adquisición de los datos, nuestra pesquisa se dispone como bibliográfica, puesto que es *“desenvolvida com base em material já elaborado, constituído principalmente de livros e artigos científicos”*<sup>13</sup> (GIL, 2002).

---

<sup>13</sup> “Es desarrollada con base en material ya elaborado, constituido principalmente de libros y artículos científicos” (**Traducción nuestra**).

En ese sentido, algunos de los textos utilizados en esta pesquisa, fueron los siguientes: *Don Quijote de La Mancha* (1605-1615), obra de Miguel de Cervantes; la adaptación *Don Quijote* (2004), Adaptación, notas y actividades, realizada por Agustín Sánchez Aguilar; *Historia de la lectura en el mundo occidental* (2004), bajo la dirección de Guglielmo Cavallo y Roger Chartier, entre otros.

Cuanto al enfoque, la pesquisa se clasifica como cualitativa, pues es posible llevar en cuenta una diversidad teórica que nos posibilitará hacer un análisis de significados, valores, prácticas sobre la temática en cuestión. Pues, de acuerdo con Rodrigues (2006), “*Por meio da abordagem qualitativa, o pesquisador tenta descrever a complexidade de uma determinada hipótese, analisar a interação entre as variáveis e ainda interpretar os dados, fatos e teorias*”<sup>14</sup>. De modo que, es fundamental hacer un planeamiento maleable y una revisión profundizada de la literatura alrededor de los tópicos que van a ser discutidos. Por ese motivo, en relación a los objetivos, la pesquisa se clasifica como explicativa que, de acuerdo con Gil (2002):

*Essas pesquisas têm como preocupação central identificar os fatores que determinam ou que contribuem para a ocorrência dos fenômenos. Esse é o tipo de pesquisa que mais aprofunda o conhecimento da realidade, porque explica a razão, o porquê das coisas*<sup>15</sup> (GIL, 2002, p. 42).

Por tanto, en síntesis, nuestra pesquisa cuanto a los procedimientos técnicos es de naturaleza bibliográfica, y, en relación al enfoque y objetivos, es cualitativa y explicativa. Así, es importante subrayar que antes de empezar la escritura, propiamente dicha, nosotros creamos un planeamiento acerca del tema, haciendo una lectura de reconocimiento, selectiva, analítica e interpretativa de los textos utilizados en la pesquisa. En el próximo capítulo, presentaremos una propuesta de secuencia didáctica envolviendo la adaptación ya mencionada.

## 5 RESULTADOS Y DISCUSIONES

### 5.1 Adaptación de *Don Quijote de La Mancha*: una propuesta didáctica para las clases de lengua española

Dentro del proceso de aprendizaje existen elementos que se hacen indispensables para que los conocimientos sean alcanzados de manera objetiva y contextualizada. Todo el proceso

---

<sup>14</sup> Por medio del enfoque cualitativo, el investigador intenta describir la complejidad de una determinada hipótesis, analizar la intención entre las variables y aun interpretar las informaciones, hechos y teorías” (**Traducción nuestra**).

<sup>15</sup> Esas pesquisas tienen como preocupación central identificar los factores que determinan o que contribuyen para a ocurrencia de los fenómenos. Ese es el tipo de pesquisa que más profundiza el conocimiento de la realidad, porque explica la razón, lo porqué de las cosas.

debe pasar por un planeamiento en donde metas serán trazadas antes de la práctica en el aula. Esto elevará las probabilidades de que la enseñanza se vuelva significativa en la vida de los alumnos, agregando valores en su formación. Uno de estos elementos es la secuencia didáctica. Así, se entiende por secuencia didáctica como siendo:

[...] *um procedimento simples que compreende um conjunto de atividades conectadas entre si, e prescinde de um planejamento para delimitação de cada etapa e/ou atividade para trabalhar os conteúdos disciplinares de forma integrada para uma melhor dinâmica no processo ensino aprendizagem*<sup>16</sup> (OLIVEIRA, 2013, p.39).

Entonces, para la construcción de una secuencia es necesario proyectar etapas delimitándolas para que se haga una buena explicación del contenido que se va a trabajar en clases. Puesto que: “La elaboración de una secuencia didáctica es una tarea importante para organizar situaciones de aprendizaje que se desarrollarán en el trabajo de los estudiantes” (DÍAZ-BARRIGA, 2013, p.1). Aún más, para ese autor:

[...] Las secuencias constituyen una organización de las actividades de aprendizaje que se realizarán con los alumnos y para los alumnos con la finalidad de crear situaciones que les permitan desarrollar un aprendizaje significativo. Por ello, es importante enfatizar que no puede reducirse a un formulario para llenar espacios en blanco, es un instrumento que demanda el conocimiento de la asignatura, la comprensión del programa de estudio y la experiencia y visión pedagógica del docente, así como sus posibilidades de concebir actividades “para” el aprendizaje de los alumnos. (DÍAZ-BARRIGA, 2013, p.1).

Además de la afirmación de Díaz-Barriga en la cita, al elaborar una secuencia didáctica en literatura tenemos que llevar en consideración las situaciones reales vividas por los alumnos, bien como los conocimientos previos de ellos acerca de los textos literarios para que, con eso, se pueda desarrollar una secuencia significativa que los conduzcan a un aprendizaje eficaz, eso con actividades atractivas y menos aburridas, como únicamente leer el texto literario e interpretarlo de forma vaga e insuficiente, como por ejemplo, describir el lugar, los personajes entre otros aspectos. La lectura de los textos literarios tiene que conducir el alumno a una lectura crítica, puesto que: *A literatura é uma prática e um discurso, cujo funcionamento deve ser compreendido criticamente pelo aluno. Cabe ao professor fortalecer essa disposição crítica, levando seus alunos a ultrapassar o simples consumo de textos literários*<sup>17</sup> (COSSON, 2012, p.49).

<sup>16</sup> “[...] un procedimiento simple que comprende un conjunto de actividades conectadas entre sí, y prescinde de un planeamiento para delimitación de cada etapa y/o actividad para trabajar los contenidos disciplinares de forma integrada para una mejor dinámica en el proceso enseñanza aprendizaje”. (Traducción nuestra).

<sup>17</sup> “La literatura es una práctica y un discurso, cuyo funcionamiento debe ser comprendido críticamente por el alumno. Cabe al profesor fortalecer esa disposición crítica, llevando sus alumnos a ultrapasar lo simple consumo de textos literarios” (Traducción nuestra).

En este sentido, construimos una secuencia didáctica apoyándonos en los aportes teóricos estudiados y presentados en este trabajo, teniendo como base la adaptación de Don Quijote, de Sánchez Aguilar (2004). La secuencia producida está disponible para lectura y análisis en el apartado apéndices, además de eso, en anexos, estarán solamente las partes iniciales de cada capítulo trabajado en clases de aula.

## **5.2 Propuesta de Secuencia Didáctica**

La propuesta de secuencia didáctica de este trabajo (En apéndices) está dividida en cinco clases que serán expuestas en el apartado Metodología. Tras presentar el tema, el título, la justificativa y los objetivos a ser alcanzados, además de algunos otros elementos estructurales, haremos la descripción de las clases individualmente.

En la primera clase, tenemos la intención de presentar la obra adaptada y su contexto histórico a los alumnos, como también, conocer sus opiniones previas que puedan tener o no del libro. Mantendremos la predominancia de actividades de lectura y discusión, para que los estudiantes se familiaricen con la lectura y enredo. En el segundo encuentro, se propone la discusión sobre lo que fue leído en casa, de la adaptación, y los alumnos conocerán un poco de Miguel de Cervantes. Además de esto, será lanzado un tema social, la justicia, para discusión y producción. Llevando en cuenta que es un tema muy presente en la obra y creemos ser necesaria la discusión para formación de opinión del estudiante sobre el tema elegido. A continuación, la tercera clase será de discusiones de las ideas construidas por medio de las lecturas realizadas anteriormente. Será hecho un paralelo entre el tema de la justicia en la obra y en la sociedad actual.

Siguiendo, vendrá la cuarta clase, en la que además de leer, revisar los acontecimientos de la historia y expresar sus opiniones, los alumnos deberán, basados en la adaptación, discutir de modo crítico, el tema de la belleza. Como también hablarán sobre el acoso, en la lectura y en su realidad. En la última clase, puede ser hecho un repaso de la lectura, esta deberá abordar puntos como el contexto histórico, los temas sociales trabajados y la visión final de los alumnos tras leer toda la obra adaptada, en comparación con su opinión inicial.

A continuación, presentamos los recursos didácticos necesarios a las clases. Después, el método de evaluación elegido para aplicar a lo largo de los encuentros, junto a la descripción de las actividades a ser empleadas y las destrezas que cada una de ellas visa desarrollar. Finalizando con las referencias textuales utilizadas para la producción de la secuencia didáctica.

Esta secuencia didáctica puede ser utilizadas como un guion de los pasos que serán dados en la clase, a través de ella, el profesor podrá establecer objetivos que estén dentro de una temática general, además de hacer un plan de como los alcanzará y evaluar los resultados después de la aplicación. Pero, es interesante que la secuencia didáctica sea elaborada y adaptada con base en el perfil del grupo, para que las propuestas en ella presentadas involucren los alumnos de la mejor forma posible, lo que resultará en un aprendizaje significativa. Resaltando que, en anexos, estarán solo el inicio de cada capítulo leído en clases.

Proponemos, por lo tanto, una secuencia didáctica que puede quizá ayudar a quien desea trabajar con textos literarios en clases, sino que es pasible de modificaciones, pues, parafraseando Díaz-Barriga (2013), es solamente una propuesta indicativa y no significando que el docente se comprometa llenarla en todos sus elementos constitutivos. Así, cada uno puede añadir otros elementos que consideren más significativos y relevantes en su práctica pedagógica con sus alumnos.

## **6 CONSIDERACIONES FINALES**

Llevando en cuenta el papel formador de la lectura para la sociedad a lo largo de los tiempos y su importancia en el proceso educacional del individuo socialmente productivo, resulta fácil reconocer el lugar de importancia de esta práctica en la vida del alumno de la enseñanza básica. Aunque no sea un trabajo fácil tornar la lectura parte de la rutina de los mismos, sin embargo, no es imposible. Para tanto, creemos ser de suma importancia la utilización de herramientas disponibles al profesor en este proceso de *Alfabetización Literaria*.

En suma, percibimos que las adaptaciones literarias permiten una mayor aproximación lingüística del estudiante con la lengua estudiada y, consecuentemente, una mejor comprensión textual por parte del individuo que aún no posee un vasto vocabulario en la lengua española. Como consecuencia, se sentirá más motivado a seguir con la lectura por estar en un nivel de comprensión accesible, en comparación al nivel de complejidad de las obras clásicas originales de la literatura.

Además de eso, la propuesta didáctica presentada comprueba que la lectura y discusión de la adaptación de *Don Quijote* (SÁNCHEZ AGUILAR, 2004) permite que sean trabajadas las cuatro destrezas que deben ser construidas en el proceso de enseñanza - Aprendizaje de la lengua española; La comprensión Lectora; La comprensión Auditiva; La Expresión Escrita y La Expresión Oral. Como también temas transversales que pueden ser

mesclados conforme la necesidad de los grupos, permitiendo la construcción de conocimientos lingüísticos, sociolingüísticos, históricos y culturales dentro de las clases de Lengua Española.

Luego, a nuestro ver, delante de la temática presentada en nuestro trabajo, se queda evidenciado que es posible trabajar literatura en las clases de lengua española utilizando referencias de obras icónicas de la tradición literaria. Puesto que, las adaptaciones podrán asumir la función de conducir el alumno a la apropiación del gusto por la lectura.

## REFERENCIAS

BRASIL. Conhecimentos de Literatura. In: \_\_\_\_\_. **Orientações Curriculares do Ensino Médio**. Linguagens, códigos e suas tecnologias / Secretaria de Educação Básica. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006. 239 p. [PDF]

CERVANTES, M. de. (1605-1615). **Don Quijote de La Mancha**. Edición y notas de Francisco Rico. Edición del IV Centenario. Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española. ALFAGUARA: 2004. [PDF]

\_\_\_\_\_. **Don Quijote** [Adaptación].Cucaña adaptados. Adaptación, notas y actividades Agustín Sánchez Aguilar. Ilustraciones Svetlin. Edición digital: Adrastea, Diciembre 2007. Impreso en España. Editorial Vicens Vives, Barcelona, 2004, 115p. [PDF]

CHARTIER, R.; CAVALLO, G. (Org.) **História da leitura no mundo ocidental II**. São Paulo: Ática, 1999. [PDF]

COLOMER, T. La enseñanza de la lectura: estado de la cuestión. Monográfico Leer y Escribir. **Cuadernos de pedagogía**, n. 216, 1993, 15-18p. [PDF]

COSSON, R. **Letramento literário: teoria e prática**. 2. ed. 2ª reimpressão. São Paulo: Contexto, 2012, 72p. [PDF]

DÍAZ-BARRIGA, A. **Guía para la elaboración de una secuencia didáctica**. Universidad Nacional Autónoma de México – UNAM, 2013. Disponible en: [http://www.setse.org.mx/ReformaEducativa/Rumbo%20a%20la%20Primera%20Evaluaci%C3%B3n/Factores%20de%20Evaluaci%C3%B3n/Pr%C3%A1ctica%20Profesional/Gu%C3%ADa-secuencias-didacticas\\_Angel%20D%C3%ADaz.pdf](http://www.setse.org.mx/ReformaEducativa/Rumbo%20a%20la%20Primera%20Evaluaci%C3%B3n/Factores%20de%20Evaluaci%C3%B3n/Pr%C3%A1ctica%20Profesional/Gu%C3%ADa-secuencias-didacticas_Angel%20D%C3%ADaz.pdf) Accedido el 20 Mayo 2019.

GIL, A. C. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 5. ed. 2ª reimpressão. São Paulo: Atlas, 2010. 184p. [PDF]

OLIVEIRA, A. E. F. de; SILVA, J. A. B. da. Cervantes, autor de Dom Quixote de La Mancha (1605): um romance de ruptura. **Revista dEsEnrEdoS** - ISSN 2175-3903 - ano III – n. 10. Teresina - Piauí - Julho /Agosto /Setembro de 2011. [PDF]

OLIVEIRA, M. M. **Sequência didática interativa no processo de formação de professores**. Livro editado pela Editorial Vozes, 2013, p.39. Disponible en: <https://docplayer.com.br/5464911-Sequencia-didatica-interativa-formacao-de-professores.html> Accedido el 20 Mayo 2019.

OSAKABE, H; FREDERICO, E. Y. Literatura. Orientações Curriculares do Ensino Médio. Brasília: MEC/ SEB/ DPPEM, 2004. In: BRASIL. **Orientações Curriculares do Ensino Médio**. Linguagens, códigos e suas tecnologias / Conhecimentos de Literatura. Secretaria de Educação Básica. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006. 240p. [PDF]

PETRUCCI, A. Ler por ler: um futuro para a leitura. In: BRASIL. **Orientações Curriculares do Ensino Médio**. Linguagens, códigos e suas tecnologias / Conhecimentos de Literatura. Secretaria de Educação Básica. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2006. 240p.

PISA: PROGRAMA INTERNACIONAL DE AVALIAÇÃO DE ESTUDANTES. **Brasil no PISA 2015**: Análises e reflexões sobre o desempenho dos estudantes brasileiros. OCDE – Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico. São Paulo: Fundação Santillana, 2016.

RODRIGUES, A. de J. **Metodologia Científica**. São Paulo: Avercamp, 2006: il.

SÁNCHEZ AGUILAR, A. **Guía Didáctica**. Miguel de Cervantes, Don Quijote [Adaptación]. Impreso en España. Editado por Vicens Vives, Barcelona, 2004, 24p. [PDF]

TODOROV, T. La lectura como construcción. In: \_\_\_\_\_ **Los géneros del discurso**. Caracas: Monte Ávila Editoriales, 1996, 93-106. [PDF]

## APÉNDICES A – SECUENCIA DIDÁCTICA

**Duración:** 05 clase de 50 Minutos (cada).

**Temporización:** 50 min.

**Público:** 1° grado de la Enseñanza Media.

**Tema:** Practicando el español a través de la lectura de Don Quijote.

**Título:** Conociendo las aventuras de un caballero.

**Justificativa:** Para que se aprenda una lengua extranjera es necesario desarrollar las 04 destrezas: *Comprensión Lectora, Comprensión Auditiva, Expresión Oral y Expresión Escrita*. Y tener la conciencia que todas son igualmente importantes para que se alcance conocimientos lingüísticos, culturales allá de fluidez en el idioma. Aparte de eso, es fundamental que se reflexione sobre el papel y el espacio que ocupa la literatura en las clases de ELE. Por esa razón, es que planteamos enseñar a los aprendices de manera contextualizada, dinámica e interactiva utilizando una adaptación de un clásico literario mundial para que el aprendizaje se vuelva significativo. Creemos que la mejor manera de alcanzar el gusto por la lectura es leyendo, para esto tenemos la intención de tornar la lectura un acto de más placer y menos tención. El foco estará en enredo dentro de lo cual incluiremos algunos temas sociales, para que el alumno perciba que leer no es aburrido y es posible aprender en el proceso de lectura de un libro.

**Objetivo General:** Leer y discutir en clase la adaptación de la obra: don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes, adaptada por Agustín Sánchez Aguilar.

### Objetivos Específicos:

- Exponer la obra de modo más próximo del lenguaje y comprensión del estudiante de español (adaptación);
- Hacer con que el alumno tenga contacto con la literatura en las clases de lengua extranjera;
- Discutir algunos temas de la obra haciendo paralelos con la actualidad.

**Contenido:** Literatura Española (Don Quijote de La Mancha).

### Clase (1)

#### Metodología:

**1° Momento** – La clase será iniciada con la presentación de la obra a ser trabajada durante las próximas 06 clases, Don Quijote (2004), una adaptación de Agustín Sánchez, del clásico Don Quijote de la Mancha, de Miguel de Cervantes. El maestro preguntará lo que los alumnos conocen o ya oyeran hablar de la historia que el libro cuenta. (07Min.).

**2° Momento** – Enseguida el profesor pedirá que todos los alumnos escriban, en una hoja de sus cuadernos, la opinión que tienen sobre el libro y lo que piensan sobre el enredo basado en el título y capa. (10 Min.).

**3° Momento** – En este momento será hecha una breve exposición sobre el cuadro histórico, político y social de España entre los años 1600 y 1615, época en que la obra fue escrita y publicada. (10 Min.)

**4° Momento** – A continuación, se iniciará la lectura de la obra. Será hecha una lectura colectiva, alternándose entre el profesor y los alumnos. El profesor dejará claro para los alumnos que ellos podrán pausar la lectura a cualquier momento para sacar dudas de vocabulario o comprensión en general. Será leído el capítulo: “Un caballero en busca de aventuras” (p.07-14). (20 Min.).

**5° Momento** – Para el cierre de la clase será abierto un momento para que los alumnos expongan sus dudas sobre la lectura realizada. Como tarea para casa, les será pedido que hagan la lectura del capítulo siguiente: “Gigantes con aspas” (p.15-23). (03 Min.)

## **Clase (2)**

### **Metodología**

**1° Momento** – Al comenzar, el profesor hará un repaso de lo que fue aprendido en la clase pasada, preguntando a los alumnos lo que ellos recuerdan sobre el cuadro histórico de la España en los años de escrita de la obra y lo que fue leído en clase. (07 Min.)

**2° Momento** – Tras hacer el repaso, el profesor pedirá que algunos alumnos voluntarios comenten sobre el segundo capítulo, lectura hecha en casa, y los demás fomenten la discusión de los hechos ocurridos en las páginas leídas. (10 Min)

**3° Momento** – Enseguida de la discusión el profesor hará una presentación en diapositivas sobre la vida y obra de Miguel de Cervantes y traerá aclaraciones sobre el autor. (10 Min)

**4° Momento** – En este momento se dará continuidad a la lectura colectiva y alternada del libro. Los capítulos leídos serán: “El yelmo del barbero y la aventura de los galeotes” y “Don Quijote en Sierra Morena” (p.24-41). (20 Min.)

**5° Momento** – Para la finalización el profesor explicará que, como actividad para casa, los alumnos deberán hacer una investigación sobre el sistema judicial de España y el sistema judicial del Brasil y sus diferencias. Tras esto producirán un texto hablando de los momentos de la lectura que hablan de la justicia en la obra y como ella era vista. Las producciones deberán ser entregues en la próxima clase para corrección. Allá de esto, en la entrega será realizada una discusión sobre el tema justicia en la realidad de los dos países. (03Min.)

## **Clase (3)**

### **Metodología:**

**1° Momento** - La clase será empezada con el recibimiento de las producciones textuales solicitadas en el encuentro pasado. Después se dará inicio a la discusión sobre justicia y las distinciones que cada alumno encontró entre los sistemas de los países en cuestión, Brasil y España. El profesor hará una relación con la visión que don Quijote tenía de justicia y preguntará al grupo su opinión sobre la visión del caballero. (20 Min.)

**2° Momento** – El grupo será dividido en dos partes, cada parte se quedará responsable por leer uno capítulo de los que se siguen: “Don Quijote y sus demonios” y Dulcinea en su borrica” (p.42- 62). (15 Min.).

**3° Momento** - Tras la lectura, cada grupo deberá elegir, a través de sorteo, dos o más participantes que van a narrar, para todos, lo que ocurre en el capítulo leído por el grupo. (14 Min.)

**4° Momento**—Terminada la exposición, el profesor indicará como actividad para casa, la lectura de dos capítulos: “El desafío, la cueva y el retablo” y “El barco encantado y el caballo volador” (p.63-85). (01min.)

#### **Clase (4)**

##### **Metodología:**

**1° Momento**—Se hará un repaso de los acontecimientos de la narrativa leída hasta el momento, en que el profesor conducirá los alumnos a hablar de lo que se acuerdan. (05 Min.)

**2° Momento** – Después, el profesor pondrá en la pizarra la palabra ‘belleza’ y pedirá que tres alumnos hagan la descripción de lo que considera ser belleza. (05 Min.)

**3° Momento** – Basado en los capítulos leídos en casa, el profesor cuestionará los alumnos sobre como Don Quijote considera la apariencia de su amada Dulcinea, como los lectores la ven y lo que ellos piensan sobre la manera que el caballero mira a la campesina. (10 Min.)

**4° Momento** –En este momento el profesor preguntará la opinión de los estudiantes sobre el acoso y pedirá que ellos hablen de algún momento en que el protagonista sufre con el acoso. La discusión podrá extenderse para la realidad actual de las escuelas con el propósito de reflexionar sobre el tema. (15 Min.)

**5° Momento** – Finalizadas las discusiones, se seguirá la lectura colectiva de la obra. Será leído el capítulo: “La ínsula Barataria” (p.86- 95). (10 Min.)

**6° Momento** - Como actividad post clase, los alumnos serán instruidos a hacer un post en alguna red social de su elección, exponiendo su opinión sobre patrones de belleza o acoso. En el post ellos podrán utilizar alguna frase de la obra que les guste, finalizando con la *hashtag*: #LeyendoDonQuijote. Además de eso, deberán leer el capítulo final de la obra: “El retorno del caballero” (p. 96- 106). (05 Min.)

#### **Clase (5)**

##### **Metodología:**

**1° Momento**—Para el comienzo, será hecho un juego. El profesor irá repartir la clase en tres grupos distintos para contestar las preguntas que están en el cuestionario de las páginas finales del libro (p.108-114). A través de sorteo del número de cada equipo, las preguntas escogidas serán respondidas por los alumnos, que serán premiados con dulces para cada acierto. (20 Min.)

**2° Momento** –En este momento el profesor pedirá que los alumnos abran sus cuadernos en la hoja dónde escribieran sus primeras impresiones sobre la obra. Cada alumno deberá leer lo que escribió y decir cuál es su opinión tras leer todo el libro y las partes que más le gustó. (25 Min.)

**3º Momento** – Para la finalización, el profesor dará las instrucciones sobre la actividad final de culminación de la lectura. El grupo de alumnos se dividirá en duplas, tríos o cuartetos y elegirá una ensena que más le gusta para presentar a los colegas de la escuela. Cada equipo deberá ensayar, preparar el figurín y hacer una explicación de la ensena antes de presentar al público. (05 Min.)

**Recursos Didácticos:** Libro *Don Quijote* (Adaptación de Agustín Sánchez, 2004); Proyector de diapositiva; Pizarra; Rotulador.

**Evaluación:** Los alumnos serán evaluados de manera formativa a lo largo de las clases a través de las siguientes actividades propuestas:

- Lectura e Interpretación del material propuesto. En dónde se trabajará la Comprensión lectora y Expresión Oral. Serán hechas lecturas dirigidas en las clases, en las ocasiones el profesor corregirá posibles errores de pronuncia. En continuación los alumnos deberán hacer lecturas de los capítulos indicados para casa proporcionando la práctica y prosegimiento de la lectura. Las discusiones serán hechas, hasta lo posible, en español para que se practique la lengua.
- Producción de textos sobre las lecturas realizadas. En estas actividades será desarrollada la Expresión Escrita, los alumnos producirán textos en español y los textos serán corregidos por el profesor e devueltos a los alumnos para reescrita.
- Búsquedas en internet. Los alumnos harán pesquisas en la internet para producción textual y discusión en clase, lo que les permitirá practicar la lectura y escrita antes de utilizar la oralidad en clase.
- Contestación de cuestionarios. Al final de la lectura será hecho un cuestionario no escrito, más en formato de juego para que los alumnos se sientan más estimulados a participar y mostrar lo que han aprendido a lo largo de la lectura.
- Representación teatral de ensenas de la obra. Para que la lectura no se quede solamente entre el grupo, los alumnos expondrán en formato de teatro, algunas partes de la obra estudiada, permitiendo que los demás de la escuela miren el resultado de la lectura, siendo estimulados a conocer la literatura. Allá de que los alumnos tendrán la oportunidad de mejorar su Expresión Oral y fluidez en público a través de un personaje.

**Referencias:**

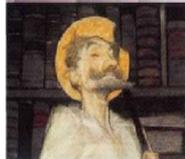
CERVANTES, M. de. **Don Quijote** [Adaptación].Cucaña adaptados. Adaptación, notas y actividades Agustín Sánchez Aguilar. Ilustraciones Svetlin. Edición digital: Adrastea, Diciembre 2007. Impreso en España. Editorial Vicens Vives, Barcelona, 2004, 115p. [PDF]

SÁNCHEZ AGUILAR, A. **Guía Didáctica**. Miguel de Cervantes, Don Quijote [Adaptación]. Impreso en España. Editado por Vicens Vives, Barcelona, 2004, 24p. [PDF]

## ANEXOS A – PARTES INICIALES DE LOS CAPÍTULOS DEL LIBRO TRABAJADO EN CLASES

Miguel de Cervantes [Adaptación]

Don Quijote



### Un caballero en busca de aventuras

En un lugar de la Mancha de cuyo nombre no quiero acordarme, vivió hace mucho tiempo un hidalgo<sup>1</sup> alto y seco de carnes que rondaba los cincuenta años y tenía fama de hombre bueno. Cuentan que se llamaba Alonso Quijano y que llevaba una vida modesta y sin lujos, aunque en su casa nunca faltó la comida ni unas buenas calzas de terciopelo que lucir los días de fiesta. Don Alonso vivía con una criada que pasaba de los cuarenta años y con una sobrina que no llegaba a los veinte, y era un hombre madrugador y amigo de la caza que había trabado una estrecha amistad con el cura y el barbero de su aldea. Por su condición de hidalgo, apenas tenía obligaciones, así que dedicaba sus muchas horas de ocio a leer libros de caballerías. Y tanto se aficionó a las historias de gigantes y batallas, caballeros andantes y princesas cautivas, que llegó a vender buena parte de sus tierras para comprar libros y más libros.

De día y de noche, don Alonso no hacía otra cosa más que leer. Por culpa de los libros, abandonó la caza y descuidó su hacienda<sup>2</sup>, hasta que a fuerza de tanto leer y tan poco dormir, se le secó el cerebro y se volvió loco. A veces soltaba de golpe el libro que tenía entre manos, blandía con fuerza su vieja espada y empezaba a acuchillar las paredes como si se estuviera defendiendo de una legión de fieros gigantes. Se había convencido de que todo lo que contaban sus libros era verdad, y así fue como se le ocurrió el mayor disparate que haya pensado nadie en el mundo: decidió hacerse caballero andante y echarse a los caminos en busca de aventuras.

«Me llamaré don Quijote de la Mancha», se dijo. «Batallaré contra gigantes y malandrines<sup>3</sup>, defenderé a los huérfanos y a las viudas y me haré famoso con

<sup>1</sup> Los **hidalgos** eran los nobles de clase más humilde. No pagaban impuestos ni trabajaban, sino que vivían de rentas.

<sup>2</sup> **Hacienda**: posesiones y negocios de una persona.

<sup>3</sup> **Malandrín**: 'malvado'. Es una palabra que don Quijote usa a menudo porque aparece mucho en los libros de caballerías.

Miguel de Cervantes [Adaptación]

Don Quijote



### El yelmo del barbero y la aventura de los galeotes

«¡Malditas aventuras que no son más que desventuras!», se decía Sancho cuando llegó junto a su amo. Llevaba muchos días recibiendo palos y más palos sin que la insula de sus sueños asomase por ninguna parte, y tenía más ganas de volver a su aldea que de ser gobernador. Sin embargo, decidió seguir adelante, y fue como tirar por el camino de la desgracia, pues aquella misma mañana don Quijote confundió a un rebaño de ovejas con el ejército de un emperador moro que se llamaba Alifanfarón y odiaba a los cristianos.

—¿Pero no ve que es un rebaño? —le decía Sancho—. ¿Acaso no oye los balidos?

—Eso no son balidos —respondió don Quijote—, sino tambores y trompetas que suenan en son de guerra.

Decidido a castigar a las tropas del soberbio Alifanfarón, don Quijote arremetió con su lanza contra las ovejas hasta que mató a más de siete y malherió a otras tantas. Viendo que aquel loco no iba a dejarles un solo animal con vida, los dueños del rebaño empezaron a apedrear a don Quijote para que se marchase, y guijarro a guijarro, le machacaron los dedos, le hundieron dos costillas y le rompieron tres o cuatro dientes.

—Dame el bálsamo, Sancho —dijo don Quijote cuando acabó la granizada—, que ahora lo necesito más que nunca.

Sancho le acercó la aceitera, y su amo se bebió de un solo trago todo lo que quedaba en ella.

—Ahora mirame bien la boca —añadió don Quijote— y dime cuántos dientes me quedan, porque creo que he escupido lo menos dos.

Sancho le metió los ojos hasta la mismísima garganta, y justo entonces el bálsamo hizo su efecto: don Quijote no logró aguantarse las ganas de vomitar, y soltó desde el estómago una perdigonada de aceite que le dejó a Sancho las barbas perdidas. Al ver aquello, el pobre escudero sintió tanto asco que también él se puso a vomitar sobre su señor, con lo que quedaron los dos como de



## Don Azote en Sierra Morena

Aunque iba molido por las pedradas, don Quijote entró en Sierra Morena con el corazón alegre, pues pensó que entre aquellas montañas le esperaban más aventuras que en ninguna otra parte. Al verse lejos de los caminos y de los malnacidos galeotes, Sancho sacó de sus alforjas un mendrugo de pan y un trozo de queso, y agradeció a Dios que Ginés y sus compinches no le hubiesen quitado la comida además de la ropa. Pero, justo cuando empezaba a llenar la panza, don Quijote descubrió entre unos arbustos una maleta medio podrida y le pidió a Sancho que la abriese. El buen escudero obedeció tan rápido como pudo, y sacó de la maleta cuatro camisas de hilo fino, un librito de memoria<sup>19</sup> muy bien encuadernado y un pañuelo con más cien escudos<sup>20</sup> de oro.

—Acércame el libro, Sancho —dijo don Quijote—, y quedate con el dinero, porque te lo mereces más que nadie en el mundo.

Al oír aquello, Sancho se alegró tanto que se puso de rodillas ante su señor y le besó las manos más de veinte veces.

—¡Por fin una aventura de provecho! —decía—. ¡Ahora sí que doy por bien empleados todos los palos y pedradas que he recibido!

Mientras Sancho enloquecía de felicidad, don Quijote se puso a hojear el librito de memoria, y, como vio que estaba lleno de poemas de amor, decidió quedárselo, porque siempre había sido muy aficionado a los versos. Sancho le pidió que le leyese algún poema, a lo que don Quijote respondió recitando con mucho sentimiento un hermoso soneto sobre las crueldades del amor. Acabado el poema, los dos andantes siguieron su camino peñas arriba, y así fue como al poco rato llegaron a un verde prado lleno de flores por donde corría un manso arroyuelo.

—¿Sabes qué he decidido, Sancho? —dijo entonces don Quijote—. Que voy

<sup>19</sup> librito de memoria: diario, cuaderno de apuntes.

<sup>20</sup> escudo: moneda antigua.



## Don Quijote y sus demonios

Tras pasar la noche al raso, la princesa y su séquito<sup>27</sup> se recogieron en la venta donde habían manteado a Sancho, quien hubiera preferido seguir adelante por no revivir aquel mal recuerdo. Don Quijote pidió acostarse enseguida porque iba muy cansado, así que la ventera le preparó una cama en el mismo aposento que la otra vez, pero a condición de que la pagase como era debido. Los demás se sentaron a comer y, ya en la sobremesa, charlaron sobre la locura de don Quijote y sobre los libros de caballerías. El ventero explicó que tenía dos o tres, y que disfrutaba mucho cuando alguno de sus huéspedes los leía en voz alta al amor de la hoguera.

—¡Santo Dios —dijo—, y qué espadaos pegan esos caballeros! A veces hasta me dan ganas de echarme al monte y buscar algún dragón para cortarle la cabeza.

—Pues a mí lo que más me gusta —confesó Maritornes— es cuando el caballero abraza a su dama bajo un naranjo y empieza a susurrarle palabras de amor...

—Esos libros están Henos de disparates —advirtió el cura—, y lo mejor que se podría hacer con ellos es quemarlos, porque no dicen una sola palabra que sea verdad.

—Pero, ¿qué está diciendo? —protestó el ventero—. ¿Acaso es mentira que el caballero Felixmarte de Hircania rebanó el cuello de cinco gigantes con un solo golpe de espada y que Cironiglio de Tracia ahorcó a un dragón con sus propias manos?

—Ni esos caballeros existieron —contestó el cura—, ni jamás se ha visto un dragón en todo el mundo. Pero, puesto que no me creéis, pedidle a Dios que esos libros no os sequen el cerebro como a nuestro don Quijote.

En eso estaban cuando de pronto sintieron un gran alboroto y vieron que Sancho salía corriendo del aposento de su amo.

—¡Vengan todos a ayudar a mi señor —decía a gritos—, que está luchando contra el gigante Pandafileando y acaba de cortarle la cabeza como si fuera un

<sup>27</sup> séquito: grupo de personas que acompañan a un rey, un príncipe o un noble.



## Dulcinea en su borrica

Cuando Teresa Panza vio los cien escudos que su marido traía de Sierra Morena, empezó a dar saltos de alegría, pero Sancho le advirtió que aquello no era más que el comienzo, ya que muy pronto volvería a los caminos y sería gobernador de una ínsula.

—Pues si por fortuna te ves con algún gobierno —le dijo Teresa—, no te olvides de mi y de tus hijos, que Sanchico ya tiene edad de ir a la escuela, y Mari Sancha quiere casarse.

—Estáte tranquila, que yo la casaré con un conde, y la llamarán «señoría» a todas horas.

—Eso no, Sancho. Mejor casémosla con Lope Tocho, que es un mozo rollizo y sano y se le van los ojos detrás de nuestra hija. Y olvidate de los condes y las condesas, que son gente muy suya y nos mirarán por encima del hombro.

Sancho repitió que quería casar a Mari Sancha con un conde, y Teresa insistió una y otra vez en que prefería por yerno a Lope Tocho, así que se pasaron más de una hora discutiendo por lo que no era más que viento y humo.<sup>30</sup> Teresa acabó bañada en llanto porque ya veía a su hija encerrada en un palacio, pero la tristeza se le esfumó de pronto al día siguiente, cuando Sancho empezó a gastarse los cien escudos en cosas para su casa y su familia.

Mientras tanto, don Quijote estuvo más de un mes en la cama, sufriendo por las viudas y los huérfanos a los que dejaba sin ayuda. Sancho visitaba a su amo a diario, porque se moría de ganas de volver a los caminos y visitar castillos y matar gigantes. Pero no siempre podía entrar en la casa de don Quijote, pues a veces la criada le cerraba el paso gritándole:

—¡Vete de aquí, maldito, que tú eres el que desquicias a mi amo y lo llevas por esos andurriales!

Un buen día, Sancho acudió a visitar a don Quijote en compañía de un joven bachiller<sup>31</sup> del pueblo que se llamaba Sansón Carrasco. Nada más entrar

<sup>30</sup> Es decir, por algo que tal vez nunca llegaría a pasar.

<sup>31</sup> El bachiller era el estudiante de los primeros cursos de universidad.



## La ínsula Barataria

Al día siguiente del vuelo de Clavileño, el duque le dijo a Sancho que se preparase para salir de viaje, porque le había llegado el momento de ser gobernador:

—Os envío a una ínsula hecha y derecha donde no falta de nada, y debéis saber que mis insulanos os esperan con tantas ganas como si fueseis un enviado del cielo.

—Pues yo os prometo gobernarles como Dios manda —respondió Sancho—, que me parece que, en esto de gobernar, todo es empezar.

Cuando don Quijote se enteró de que su escudero partía hacia la ínsula aquella misma tarde, lo llamó a su cuarto para hablarle a solas. Sancho entró en el aposento con miedo, pensando que su amo iba a pedirle que se diese los tres mil azotes de Dulcinea antes de marcharse. Sin embargo, lo único que quería don Quijote era darle a su escudero algunos consejos para que ejerciera su nuevo oficio lo mejor posible. Y lo primero que le recomendó fue que gobernase con prudencia y humildad, que evitara la envidia y la pereza, que luchase por el triunfo de la justicia y que fuera compasivo sin dejar de ser riguroso.

—Ve siempre limpio y bien vestido —añadió luego— y no te dejes crecer mucho las uñas; bebe con medida, porque el vino suelta la lengua más de lo que conviene, y no comas ajos ni cebollas, para que no descubran por tu aliento que naciste en cuna villana. Y sobre todo no masques a dos carrillos ni se te ocurra eructar delante de nadie.

—Este último consejo lo tendré muy en cuenta —contestó Sancho—, porque tengo la costumbre de eructar sin remilgos siempre que me viene en gana.

—Tampoco tienes que abusar de los refranes, que son más propios de los aldeanos que de un hombre culto.

—Es que sé más refranes que un libro, y se me vienen todos juntos a la boca cuando hablo, pero a partir de ahora sólo diré los que vengan al caso, que en casa llena, pronto se guisa la cena, y al buen entendedor, pocas palabras le bastan.

—¡Eso es, Sancho! ¡Te estoy pidiendo que no digas refranes y tú te pones a



# Don Quijote

## Argumento

★01 Tras volverse loco, el hidalgo Alonso Quijano decide hacerse caballero andante, con lo que empieza una vida de lo más ajetreada. ¿Por qué enloquece don Alonso y qué pretende lograr con sus aventuras? (págs. 7-8) ¿Cómo son las armas, el caballo y la amada que elige? (págs. 8) ¿Crees que escoge a la persona idónea para que le nombre caballero? (pág. 9)

★02 Desde su primera salida, don Quijote no para de dar y recibir golpes. ¿Qué le ocurre mientras vela sus armas? (págs. 10-11) ¿Y cuando intenta homenajear a Dulcinea? (pág. 12) Ya de vuelta en la aldea, ¿qué hacen el cura y el barbero para remediar su locura? (pág. 14)

★03 En su segunda salida, don Quijote se hace acompañar por el labrador Sancho Panza. ¿Cómo es Sancho y por qué acepta el oficio de escudero? (págs. 15-16) ¿Qué actitud adopta durante el episodio de los molinos? (pág. 17) ¿Cómo se explica don Quijote el final desgraciado de esa aventura? (pág. 17)



## AGRADECIMIENTOS

Al finalizar este momento de mi formación, vengo con gratitud direccionar mis sinceros agradecimientos a todos que de modo directo o indirecto han contribuido, positivamente, para que hasta aquí llegase.

Primeramente, a mí amado esposo, que cariñosamente se hizo presente en todos los momentos de mi graduación y proceso de escritura de este trabajo. Siempre con presteza y paciencia (¡mucha paciencia!) para que yo pudiera finalizarlo en las mejores condiciones posibles. ¡Muchas gracias!

También a mis familiares que, con amor, comprendieron mi ausencia en diversos momentos en que tuve que abrir mano de su compañía para realizar alguna actividad académica. Ustedes son el lugar seguro dónde siempre amaré estar.

A mi orientador, Alessandro Giordano, que, a pesar de sus diversas ocupaciones, tan gentilmente se dispuso a orientarme en este trabajo. Siempre con paciencia, buena voluntad y mucho respecto a mis ideas, exactamente como me recuerdo del profesor que es. ¡Gracias por ser un ejemplo de profesional!

Soy grata a todos los profesores y colegas del curso de Letras – Español, por la construcción de conocimientos realizada en esta jornada. Por las palabras de incentivo y motivación que en los momentos de falta de ánimo han traído esperanza. Juntos somos más fuertes.

Finalmente, a mi Dios, que con bondad me permitió llegar hasta aquí. Fue mi fuerza delante de las dificultades, me dio todas las personas antes citadas para ayudarme en mis limitaciones y así concluir esta graduación. ¡A Dios mi eterna gratitud!